

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>EINLEITUNG.....</b>	<b>1</b>
<b>1 FORSCHUNGSSTAND.....</b>	<b>4</b>
1.1 KURZE GESCHICHTE DER RUSSISCHEN LEXIKOGRAPHIE .....	4
1.1.1 Informationsgrundlage.....	4
1.1.2 Die Anfänge der russischen Wörterbuchschrift .....	4
1.1.3 Die russische Lexikographie im 18. Jahrhundert .....	6
1.1.4 Die russische Lexikographie im 19. Jahrhundert .....	7
1.1.5 Die russische Lexikographie im 20. Jahrhundert .....	10
1.2 KURZE GESCHICHTE DER RUSSISCH-DEUTSCHEN LEXIKOGRAPHIE.....	12
1.2.1 Vorbemerkung .....	12
1.2.2 Der Beginn der russisch-deutschen Lexikographie: Gesprächsbücher .....	14
1.2.3 Erster Aufschwung der russisch-deutschen Lexikographie im 18. Jahrhundert .....	19
1.2.4 Die zweisprachige Lexikographie russisch-deutsch im 19. Jahrhundert.....	24
1.2.5 Die zweisprachige Lexikographie Deutsch-Russisch im 20. Jahrhundert: Ein breites Spektrum.....	30
1.3 DIE ENTSTEHUNG DER METALEXIKOGRAPHIE.....	33
1.3.1 Vorbemerkung .....	33
1.3.2 Der Aufschwung der Metalexikographie um die Mitte des 20. Jahrhunderts .....	34
1.3.2.1 Vorläufer.....	34
1.3.2.2 Die Entwicklung der Metalexikographie zu einer wissenschaftlichen Disziplin.....	35
1.3.2.2.1 Die angelsächsische Metalexikographie .....	35
1.3.2.2.2 Die französische Metalexikographie.....	36
1.3.2.2.3 Die deutsche Metalexikographie .....	37
1.3.2.2.4 Die russische Metalexikographie.....	37
1.3.2.2.5 Die bilinguale Metalexikographie .....	39
1.3.2.2.6 Metalexikographische Gesellschaften und Zeitschriften.....	40
1.3.3 Zusammenfassung .....	43
1.4 EINORDNUNG DER ARBEIT IN DEN KONTEXT DER METALEXIKOGRAPHIE .....	44
<b>2 DAS PAWLOWSKYSCHES WÖRTERBUCH: LEBEN UND WERK DER AUTOREN UND DER VERLEGER .....</b>	<b>45</b>
2.1 VORBEMERKUNG.....	45
2.2 DER BEGRÜNDER DES WÖRTERBUCHES: I. JA. PAWLOWSKY .....	45
2.3 DIE NACHFOLGER PAWLOWSKYS: I. NIKOLIČ UND N. ASMUS .....	47

2.3.1 Leben und Werk von Ivan Nikolič.....	48
2.3.2 Napoleon Asmuß .....	49
2.4 DIE BEARBEITER DER DRITTEN AUFLAGE.....	51
2.4.1 Die Bearbeiter der dritten Auflage des deutsch-russischen Wörterbuches: Otto Stahl, Oskar Kühn und Th. Luther .....	51
2.4.2 Die Bearbeiter der dritten Auflage des russisch-deutschen Wörterbuches .....	52
2.5 DIE BEARBEITER DER VIERTEN AUFLAGE.....	52
2.5.1 Karl Semberg .....	53
2.5.2 Alexander von Schäfer .....	53
2.5.3 Karl Heinrich Grevé.....	54
2.5.4 Woldemar von Rieder.....	54
2.6 DIE VERLEGER DES WÖRTERBUCHES: NIKOLAJ GEORG KYMMEL UND NIKOLAJ KYMMEL.....	55
2.6.1 Nikolaj Georg Kymmel.....	55
2.6.2 Nikolaj Kymmel .....	56
2.7 ABSCHLIESSENDE BEMERKUNGEN.....	57
<b>3 DIE MAKROSTRUKTUR DES WÖRTERBUCHES .....</b>	<b>58</b>
3.1 DIE PUBLIKATIONSGESCHICHTE DES WÖRTERBUCHES .....	58
3.1.1 Die erste Auflage des Wörterbuches .....	58
3.1.2 Die zweite Auflage des Wörterbuches .....	59
3.1.3 Die dritte Auflage des Wörterbuches .....	59
3.1.4 Die vierte Auflage des Wörterbuches.....	60
3.1.5 Die photomechanischen Nachdrucke durch das Zentralantiquariat in Leipzig .....	60
3.2 DIE MAKROSTRUKTUR DES RUSSISCH-DEUTSCHEN TEILS DES WÖRTERBUCHES.....	60
3.2.1 Theoretische Grundlagen .....	60
3.2.2 Die Makrostruktur der ersten Auflage des russisch-deutschen Wörterbuches.....	62
3.2.2.1 Der Aufbau des Wörterbuches .....	62
3.2.2.2 Der qualitative Aspekt.....	63
3.2.2.3 Der quantitative Aspekt .....	69
3.2.2.4 Das Anordnungsprinzip .....	70
3.2.3 Die Makrostruktur der zweiten Auflage des russisch-deutschen Wörterbuches.....	72
3.2.3.1 Der Aufbau des Wörterbuches.....	72
3.2.3.2 Der qualitative Aspekt.....	73
3.2.3.3 Der quantitative Aspekt .....	77
3.2.3.4 Das Anordnungsprinzip .....	78
3.2.4 Die Makrostruktur der dritten Auflage des russisch-deutschen Wörterbuches.....	80
3.2.4.1 Der Aufbau des Wörterbuches.....	80

3.2.4.2 Der qualitative Aspekt .....	80
3.2.4.3 Der quantitative Aspekt .....	83
3.2.4.4 Das Anordnungsprinzip .....	83
3.2.5 Fazit .....	85
<b>4 DIE MIKROSTRUKTUR DES WÖRTERBUCHES .....</b>	<b>87</b>
4.1 THEORETISCHE GRUNDLAGEN .....	87
4.2 DIE MIKROSTRUKTUR DER ERSTEN AUFLAGE .....	90
4.2.1 Phonetische Angaben .....	90
4.2.2 Grammatische Angaben .....	91
4.2.2.1 Die Wortarten .....	91
4.2.2.2 Angaben zur Flexion .....	101
4.2.2.3 Bewertung der grammatischen Angaben .....	103
4.2.3 Diasystematische Markierungen .....	103
4.2.3.1 Die diatechnischen Markierungen .....	104
4.2.3.2 Die diakonnotativen Markierungen .....	105
4.2.3.3 Die diachronischen Markierungen .....	106
4.2.3.4 Die diastratischen Markierungen .....	106
4.2.3.5 Die diatopischen Markierungen .....	107
4.2.3.6 Diaintegrative Markierungen .....	108
4.2.3.7 Abschließende Bemerkungen .....	108
4.2.4 Äquivalente .....	108
4.2.5 Syntagmatik .....	111
4.2.5.1 Syntagmatische Informationen bei den Substantiven .....	112
4.2.5.2 Syntagmatische Informationen bei den Adjektiven .....	115
4.2.5.3 Syntagmatische Informationen bei den Verben .....	116
4.2.5.4 Syntagmatische Informationen bei den Präpositionen .....	120
4.2.5.5 Syntagmatische Informationen durch Beispielsätze und Phraseologismen .....	121
4.2.6 Zusammenfassung .....	123
4.3 DIE MIKROSTRUKTUR DER ZWEITEN AUFLAGE DES RUSSISCH-DEUTSCHEN WÖRTERBUCHES .....	124
4.3.1 Phonetische Informationen .....	124
4.3.2 Grammatische Angaben .....	125
4.3.2.1 Die Wortarten .....	125
4.3.2.2 Angaben zur Flexion .....	125
4.3.3 Diasystematische Angaben .....	131
4.3.3.1 Diatechnische Markierungen .....	131
4.3.3.2 Diakonnotative Markierungen .....	132

4.3.3.3 Diachronische Markierungen .....	133
4.3.3.4 Diastratische und diaintegrative Markierungen .....	134
4.3.3.5 Diatopische Markierungen .....	135
4.3.4 Äquivalente .....	135
4.3.5 Syntagmatik .....	138
4.3.5.1 Explizite Informationen zur Syntagmatik .....	138
4.3.5.2 Implizite Informationen zur Syntagmatik .....	138
4.3.6 Zusammenfassung .....	141
4.4 DIE MIKROSTRUKTUR DER DRITTEN AUFLAGE DES RUSSISCH-DEUTSCHEN WÖRTERBUCHES VON PAWLOWSKY .....	141
4.4.1 Phonetische Angaben .....	141
4.4.2 Die grammatischen Angaben .....	142
4.4.2.1 Wortarten .....	142
4.4.2.2 Flexion .....	143
4.4.3 Diasystematische Angaben .....	146
4.4.3.1 Diatechnische und diakonnotative Markierungen .....	146
4.4.3.2 Diachronische Markierungen .....	146
4.4.3.3 Diastratische Markierungen .....	148
4.4.3.4 Diaintegrative Markierungen .....	150
4.4.3.5 Diatopische Markierungen .....	151
4.4.4 Äquivalente .....	154
4.4.5 Syntagmatik .....	155
4.4.5.1 Explizite Informationen .....	155
4.4.5.2 Implizite Informationen zur Syntagmatik .....	156
4.4.6 Fazit .....	160
<b>5 DIE QUELLEN DES WÖRTERBUCHES .....</b>	<b>161</b>
5.1 VORBEMERKUNGEN .....	161
5.2 QUELLEN DER ERSTEN AUFLAGE DES RUSSISCH-DEUTSCHEN WÖRTERBUCHES .....	161
5.3 QUELLEN DER ZWEITEN AUFLAGE DES RUSSISCH-DEUTSCHEN WÖRTERBUCHES .....	169
5.4 QUELLEN DER DRITTEN AUFLAGE DES RUSSISCH-DEUTSCHEN WÖRTERBUCHES .....	182
5.5 FAZIT .....	192
<b>SCHLUSS .....</b>	<b>193</b>
<b>LITERATURVERZEICHNIS .....</b>	<b>197</b>